

На правах рукописи

Эмрак Касым

**«ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ
В ТУРЕЦКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ»**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Москва
2022

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук (13.00.02), профессор **Хавронина Серафима Алексеевна**

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор **Степаненко Вера Александровна**, заведующая кафедрой русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВПО «Московский государственный областной университет» (МГОУ);

доктор педагогических наук (13.00.01), доцент **Пугачев Иван Алексеевич**, заведующий кафедрой русского языка № 4 Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН);

кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, **Баранова Ирина Ивановна**, доцент Высшей школы международных образовательных программ ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого» (СПбПУ).

Защита диссертации состоится 15 апреля 2022 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан « ___ » _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук, доцент

В. Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В современном мире, отличающемся процессами глобализации и интеграции, возрастает роль изучения иностранных языков, в том числе и русского языка. Особый интерес представляет русский язык для турок, что объясняется тесными экономическими, политическими и социальными контактами российских и турецких народов. В настоящее время число турецких граждан, желающих изучать русский язык, достаточно велико, русский язык преподаётся в университетах и школах Турции, на различных курсах, в центрах российской науки и культуры.

Значительные трудности для турецких студентов при изучении русского языка представляет грамматика, поскольку русский и турецкий языки являются разноструктурными, относящимися к разным языковым семьям. К числу основных трудностей относится усвоение турками русских глаголов, и, в частности, приставочных глаголов движения – особой группы, отличающейся от всех других глаголов количественным составом, сложностью лексико-семантических и лексико-грамматических свойств. Трудности усвоения и правильного употребления русских приставочных глаголов в речи на русском языке объясняются также значительными различиями глагольных систем русского и турецкого языков.

В современной русистике достигнуты определенные успехи в области исследования глаголов движения. Они изучены и всесторонне описаны в целях преподавания иностранцам и представлены в учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Однако практически отсутствуют работы, посвященные изучению русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке. Недостаточное внимание к данной проблеме в учебном процессе – одна из причин большого количества ошибок в употреблении глаголов в устной и письменной речи турецких учащихся. Объективная сложность данной группы глаголов, недостаточная степень разработанности в методическом аспекте, необходимость описания с позиций преподавания в определённой национальной аудитории, в частности, в турецкой и разработка соответствующей системы обучения определяют **выбор темы и направления** настоящего исследования и подтверждают его **актуальность**.

Степень научной разработанности проблемы исследования. Вопросы обучения иностранных учащихся русским глаголам, в том числе приставочным глаголам движения, привлекают внимание и преподавателей-практиков, и методистов, и учёных-лингвистов. Изучаемая проблема исследовалась в научных трудах, посвященных разноаспектному описанию

бесприставочных и приставочных глаголов движения в русском языке: А.В. Исаченко (1961), А.В. Бондарко и Л.Л. Буланин (1967), С.П. Лопушанская (1992), Э.Р. Амирджанян (2000), М.А. Шелякин (2000); методическому аспекту исследования глаголов движения: Л.С. Муравьева (1980), Г.И. Рожкова (1983), Г.А. Битехтина, Л.П. Юдина (1985), М.С. Ванюгина (2010), Г.Л. Скворцова (2013), М.Г. Бабаханян (2015); изучению особенностей глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке: А.Н. Кононов (1956), Б.А. Серебренников (1986), В.Г. Гузев (2009), З.К. Дербишева (2016), Л.С. Бабатурк (2016).

Следует назвать специальные учебные пособия, в которых предлагаются упражнения, направленные на обучение приставочным глаголам движения русского языка иностранных студентов разного уровня владения языком, такие как: «Глаголы движения в русском языке» (Л.С. Муравьева, 1980), «Устные тренировочные упражнения по теме «Глаголы движения»: пособие для работы с иностранными учащимися» (Л.П. Юдина, Г.А. Битехтина, 1976), «Глаголы движения – без ошибок: Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный» (Г.Л. Скворцова, 2010), «Русский глагол» (И.И. Баранова, Н.Т. Мелех, Н.Н. Русакова, 2019) и другие.

Проблема настоящего исследования заключается в потребности разработки методической системы обучения турецких студентов приставочным глаголам движения русского языка с учётом реальных трудностей.

Цель данного исследования — создать на базе сопоставительного анализа русских приставочных глаголов и их турецких эквивалентов лингводидактическую основу для разработки методических рекомендаций по обучению турецких студентов русским приставочным глаголам движения.

Объект исследования — приставочные глаголы русского языка и их турецкие эквиваленты в аспекте преподавания в турецкой аудитории.

Предмет исследования — система обучения турецких студентов употреблению русских приставочных глаголов движения на основе данных сопоставительного анализа.

Гипотеза исследования базируется на предположениях о том, что:

- использование данных сопоставительного анализа лексико-грамматической семантики глаголов движения в русском и турецком языках является базой для разработки методики обучения русским приставочным глаголам движения в турецкой аудитории;

- учёт выявленных в процессе сопоставления сходств и различий глаголов движения в русском и турецком языках обусловит организацию работы над русскими приставочными глаголами движения в аудитории турецких учащихся;

- система методически целесообразных способов и приемов введения и закрепления приставочных глаголов движения будет способствовать выработке у турецкоязычных учащихся навыков адекватного понимания и корректного употребления приставочных глаголов движения в речи;

- результативность обучения турецких студентов приставочным глаголам движения возрастет, если разработать систему упражнений на основе данных сопоставительного анализа, нацеленных на предупреждение и преодоление ошибок в употреблении приставочных глаголов движения, возникающих под влиянием родного языка.

Для достижения цели и подтверждения гипотезы диссертационного исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Проанализировать лингвистическую, научно-методическую и учебную литературу, посвященную описанию русских приставочных глаголов движения.
2. Рассмотреть русские приставочные глаголы движения как особую лексико-семантическую и лексико-грамматическую группу в аспекте преподавания в иностранной аудитории.
3. Сопоставить русскую и турецкую глагольные системы и описать на примере глаголов движения языковую картину мира турок.
4. Рассмотреть категорию времени глагола и способы выражения движения в турецком языке.
5. Проанализировать антонимические пары русских приставочных глаголов движения и способы передачи их значений в турецком языке.
6. Описать особенности употребления приставочных глаголов движения в русском и турецком языках.
7. Проанализировать ошибки турецких учащихся в употреблении приставочных глаголов движения; выявить их причины и обосновать трудности, порождающие ошибки.
8. Предложить систему упражнений для работы над приставочными глаголами движения в турецкой аудитории, составленную с учётом выявленных трудностей.

Теоретическую и методологическую основу диссертационной работы составили исследования отечественных и зарубежных ученых:

– по вопросам лексической и грамматической семантики русского языка (А.В. Бондарко, В.В. Виноградов, М.В. Всеволодова, Г.А. Золотова, П.С. Кузнецов, Н.М. Шанский);

– по теории и практике сопоставительного анализа (В.Г. Гак, В.Н. Вагнер, С.В. Ахмадуллина);

– по сопоставительной типологии русского и турецкого языков (З.К. Дербишева, Л.С. Бабатурк, Б.А. Серебренников, Ю.В. Щека);

– по разностороннему изучению глаголов движения (А.В. Исаченко, А.Н. Барыкина, Г.А. Битехтина, И.М. Пулькина, Л.П. Юдина Л.С. Муравьева, М.С. Ванюгина, Е.В. Ярема);

– по методике преподавания русского языка как иностранного (А.Н. Щукин, В.Г. Костомаров, Г.И. Рожкова, Л.В. Московкин, Л.Л. Вохмина, О.Д. Митрофанова, С.А. Хавроница, Т.М. Балыхина, Т.И. Капитонова, Э.Г. Азимов, и др.);

– по теории упражнений (А.А. Мироллюбов, М.С. Ильин, Д.И. Изаренков, И.И. Гадалина, Л.Л. Вохмина, А.С. Куваева);

– в области лингводидактической теории ошибки в речи иностранных учащихся (Т.М. Балыхина, Н.Н. Кондакова, О.П. Игнатьева, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов).

Были изучены диссертационные работы, в которых русские глаголы движения рассматривались в сопоставительном плане с другими языками – с персидским языком (Мадоев, 1998), китайским (Ду Хунцзюнь, 2010), армянским (Э.Р. Амирджанян, 2000), туркменским (Г.Ж. Ханов, 1989), с языком мари (С.В. Ахмадуллина, 2002).

Методы исследования. В работе были использованы следующие методы:

— аналитический метод (при анализе научно-методической литературы по теме исследования, учебно-методического обеспечения обучения русскому языку турецких учащихся, анализе ошибок студентов);

— сопоставительный метод (при выявлении сходств и различий приставочных глаголов движения в русском и турецком языках);

— индуктивно-дедуктивный метод (при представлении методики обучения турецких студентов приставочным глаголам движения);

— метод моделирования (в процессе разработки комплекса упражнений).

Эмпирическая база исследования. Эмпирической базой исследования были вузы «Анадолу Университет», «Гази Университет», «Агри Ибрахим Чечен Университет» (Турция) и Анкарская Частная школа «Бештепе Колежи» (Турция). С целью определения трудностей усвоения русских приставочных глаголов движения 80 студентам 2 курса (уровень В1) бакалавриата направления «Русский язык и литература» и 70 школьникам старших классов (уровень владения русским языком А2) была предложена проверочная работа.

Были разработаны два варианта проверочной работы в тестовом формате. Оба варианта состояли из двадцати заданий, направленных на проверку знания значений приставочных глаголов движения, употребления видовременных

форм глаголов и употребления предложно-падежных форм в конструкциях с приставочными глаголами движения.

Достоверность и обоснованность результатов и выводов исследования обеспечены опорой на научную литературу, непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, комплексным применением методов, адекватных задачам исследования, большим объёмом проанализированного фактического языкового материала.

Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично автором, и их научная новизна заключаются в следующем:

- впервые сопоставлены приставочные глаголы движения в русском и турецком языках, установлены сходства и различия в их значении и употреблении;
- выявлены причины трудностей, возникающих у турецких учащихся в усвоении русских приставочных глаголов движения;
- выработаны рекомендации по составлению упражнений для работы над приставочными глаголами движения на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в диссертационной работе проанализировано лексико-семантическое и лексико-грамматическое своеобразие средств и способов обозначения движения в разноструктурных языках; изучены специфические особенности ошибок в использовании русских приставочных глаголов движения в письменной и устной речи турок; определена лингводидактическая база для разработки системы упражнений, направленных на усвоение турецкими студентами русских приставочных глаголов движения, на основе данных сопоставительного анализа и учёта особенностей родного языка.

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

- предложены приёмы работы над русскими приставочными глаголами движения с учетом специфики национально-языковой ориентации;
- материалы исследования могут быть использованы при создании учебных пособий по русскому языку для турецких учащихся; данные сопоставительного анализа русских приставочных глаголов движения и их турецких эквивалентов могут быть использованы в спецкурсе для студентов и аспирантов-филологов «Сопоставительная типология языков».

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в три этапа.

Первый этап (2017–2018) – изучение лингвистической, научно-методической и учебной литературы по теме; сбор фактического материала – предложений, содержащих приставочные глаголы движения из произведений

русской литературы и их переводов на турецкий язык; определение цели и задач исследования, структуры диссертации.

Второй этап (2018–2019) – анализ и описание средств и способов выражения движения в русском языке в сопоставлении с турецким; написание исследовательской (второй) главы.

Третий этап (2019–2020) – разработка тестовых материалов для проверочной работы, изучение ее результатов, анализ полученных данных, формулирование рекомендаций по созданию системы упражнений для работы над русскими приставочными глаголами движения; оформление текста диссертации.

Положения, выносимые на защиту:

1. Русские приставочные глаголы движения представляют трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык, из-за количественного состава глаголов данной группы, разнообразия их значений, дифференциации по способу перемещения и направленности движения.
2. Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкоязычными учащимися усугубляются существенными различиями глагольных систем русского и турецкого языков. В турецкой глагольной системе отсутствуют глаголы движения как отдельная и самостоятельная лексико-грамматическая группа, отсутствует префиксальное словообразование, нет категории вида глагола, нет подчинительной связи глагола движения с падежной формой из-за отсутствия таких служебных слов, как предлоги.
3. Для работы над данной темой в турецкой аудитории требуется создание специальных учебных материалов. Сопоставительное описание русских приставочных глаголов и средств и способов передачи их значений в турецком языке позволяет прогнозировать потенциальные трудности усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися, что делает возможным их предупреждение.
4. При обучении приставочным глаголам движения необходимо в соответствии с принципом учета родного языка учащихся демонстрировать изучаемые языковые единицы в речевых образцах на русском и турецком языках, использовать перевод и комментарии на турецком языке.
5. На стадии введения приставочных глаголов движения целесообразно применять средства схемно-графической и предметно-изобразительной наглядности, что способствует адекватному восприятию и пониманию значения новой изучаемой единицы, её обобщённому представлению.
6. На стадии закрепления нового учебного материала рекомендуется использование наряду с традиционными тренировочными

упражнениями — имитативными, дифференцирующими, подстановочными, трансформационными и национально ориентированных упражнений, составленных с учётом трудностей данной темы для турецких учащихся.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на методологическом семинаре для аспирантов на кафедре русского языка и методики его преподавания (Москва, 2017-2020 гг.); на конференциях: XVII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» (Москва, РУДН, 13 апреля 2018 г.), III Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма» (Комплексный научно-исследовательский институт им. Х.И. Ибрагимова Российской академии наук, Чеченская Республика, 28 февраля, 2020 г.), XVIII Студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 16 апреля 2021 г.).

По теме диссертационного исследования опубликовано 7 научных статей, из них 3 – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО “Российский университет дружбы народов”», утв. 19.02.2018 г.), 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных SCOPUS, 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных Web of Science.

Объем и структура работы. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка иллюстраций, списка таблиц и приложения. Библиография включает 179 наименований, из них 23 на турецком языке .

Источником языкового материала для сопоставительного анализа русских приставочных глаголов движения и их турецких эквивалентов послужили произведения М.А. Булгакова, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Ю.П. Казакова, А.И. Куприна, К.Г. Паустовского, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, А.П. Чехова и их переводы на турецкий язык.

Для разработки методических рекомендации по обучению русским приставочным глаголам движения использовались учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев и письменные работы турецких студентов и школьников, изучающих русский язык.

В тексте диссертационной работы приведены 8 иллюстраций и 13 таблиц на русском и турецком языках. Общий объем диссертации составил 189 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, определяются его цель и задачи, объект и предмет, теоретико-методологические основы; формулируется гипотеза, отмечаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость; перечисляются методы и этапы исследования.

Первая глава диссертации «Русские приставочные глаголы движения в аспекте преподавания в иностранной аудитории» посвящена описанию русских приставочных глаголов движения с позиций преподавания русского языка иностранцам. В лингводидактическом аспекте рассмотрены и описаны бесприставочные и приставочные глаголы движения, их лексико-семантические и лексико-грамматические особенности, отличающие данную группу от всех глаголов русского языка. Бесприставочные глаголы — 14 пар глагольных единиц противопоставлены по признаку однонаправленности/разнонаправленности движения: *идти-ходить, лететь-летать, вести-водить, брести-бродить* и под.

На базе бесприставочных глаголов образуются приставочные глаголы путём префиксации — присоединения к глаголу приставок. Наблюдается высокая активность глагольно-префиксального словообразования: каждый глагол движения может присоединять до 15 приставок, таких, как *в-, вы-, до-, за-, от-, под-, при-, про-, пере-, с-, у-* и др. В результате данного процесса глагольный словарь пополняется новыми словами и массив приставочных глаголов движения превышает 200 разных по значению лексических единиц.

Присоединение приставки не меняет значения глагола, выраженного основой, но придаёт ему дополнительное значение и образует новую лексическую единицу (*ходить — приходить, заходить, проходить, уходить; бегать — выбегать, перебегать, убежать* и др.). Приставки пространственного значения определяют направление движения и указывают на исходную или конечную точку движения. Так, глаголы с приставками *вы-, от-, у-, раз- (-ся)* связаны идеей удаления субъекта от исходной позиции; глаголы с приставками *в-, до-, за-, при-, под-* связаны идеей приближения, достижения цели движения.

Лексическое богатство и разнообразие значений приставочных глаголов движения обусловлено также такими факторами, как многозначность некоторых приставок (*пройти через парк, пройти мимо аптеки, пройти пять километров*), частичная омонимия (*слетать с ветки, слетать в Минск; сходить с горы, сходить в магазин*) и др.

Часть приставочных глаголов движения относится к переходным, это глаголы с основами *нести-носить, везти-возить, вести-водить*. Они

соотносятся с глаголами *идти-ходить, ехать-ездить*: в значении глаголов *принести, отнести, перенести* присутствует сема «двигаться пешком», в значении глаголов *привезти, отвезти, перевезти* и под. — сема «движение на транспорте». Как все переходные глаголы, они управляют формой винительного падежа без предлога.

Приставочные глаголы движения представляют собой особую лексико-грамматическую группу, обладающую специфическими морфологическими и синтаксическими свойствами. В процессе префиксации приставочные глаголы утрачивают дифференциацию по признаку однонаправленности/разнонаправленности движения, свойственную бесприставочным глаголам, и приобретают соотносённость по виду, образуя видовую пару (*входить-войти, приносить-принести, забегать-забежать, переплывать-переплыть* и др.).

Как синтаксические единицы приставочные глаголы движения в составе предложения взаимодействуют с предложно-падежными формами существительных, называющих место как цель движения или предмет (лицо), к которому направлено движение. Так, глаголы с приставкой *в-* сочетаются с предлогом *в* и формой винительного падежа (*войти в зал, въехать в страну*); глаголы с приставкой *вы-* — с предлогами *из, с, от, из-за* и формой родительного падежа (*выйти из кабинета, выбежать из-за угла*); глаголы с префиксом *под-* — с предлогом *к* и формой дательного падежа (*подойти к расписанию, подъехать к вокзалу*).

И бесприставочные, и приставочные глаголы движения характеризуются разной степенью употребительности, в соответствии с чем в глагольный минимум для иностранцев включаются самые употребительные глаголы с наиболее продуктивными и коммуникативно значимыми префиксами пространственного значения и не включаются глаголы с малоупотребительными приставками, например, такими, как приставка *вз-*, (*воз-, вс-*), которая присоединяется к глаголам *лететь-взлететь, плыть-всплыть, ходить-всходить*, и приставка *из-* (*ис-*), присоединяемая только к двум глаголам (*исходить весь город, изъездить всю страну*).

Изучение приставочных глаголов движения в иностранной аудитории имеет практическую направленность — выработку навыков пользования языковыми средствами в общении на русском языке. Для активного владения глаголами данной группы отбираются самые употребительные глагольные единицы с наиболее продуктивными приставками. Основу отобранного минимума для освоения на базовом уровне составляют глаголы *идти* — *ходить, ехать* — *ездить* с антонимичными приставками *при-/у-, в-/вы-, под-/от-*.

Практика преподавания русского языка как иностранного показывает, что приставочные глаголы движения воспринимаются иностранцами с трудом. Трудности вызывают:

- количественный состав глаголов данной группы;
- разнообразие значений;
- употребление при глаголах движения соответствующих предложно-падёжных форм;
- различие глаголов несовершенного и совершенного вида, обозначающих однократно или многократно повторяющееся действие, движение как длящийся или как завершённый процесс.

Трудности овладения приставочными глаголами движения объясняются также отсутствием полного соответствия между русскими приставочными глаголами движения и средствами и способами обозначения движения в родных языках учащихся.

Работа над приставочными глаголами в практическом курсе русского языка для иностранцев начинается уже на элементарном уровне и продолжается в течение всего периода обучения.

Во второй главе диссертации «Сопоставительный анализ русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке в аспекте лингводидактики» исследуются в сопоставительном плане русские приставочные глаголы движения и средства и способы передачи их значений в турецком языке.

Русский и турецкий представляют собой разноструктурные языки, относящиеся к разным языковым семьям; русский язык является флективным, турецкий — агглютинативным, вследствие чего их лексико-грамматические системы значительно отличаются друг от друга. При наличии универсалий — общих грамматических категорий в глагольных системах русского и турецкого языков имеются существенные различия в представлении о действии, состоянии, изменении, движении, обозначаемых глагольными единицами двух языков.

Так, например, категория времени в русском языке отражает актуальное для русских отношение действия к моменту речи: действие в момент речи (настоящее время), до момента речи (прошедшее время) и после (будущее время). Для турецкого языкового сознания существенны такие характеристики действия, как длительность, завершённость, категоричность, достоверность, степень уверенности говорящего, соотношение ряда действий и др. В зависимости от них действия в настоящем, будущем и прошедшем времени выражаются простыми и сложными глагольными формами, составляющими в совокупности систему из девяти времён.

Различия наблюдаются и в количестве, а значит и в значениях залогов и наклонений в двух языках. В турецком языке пять залогов: кроме основного, страдательного и возвратного, есть ещё и понудительный и совместный залогов; и пять наклонений: кроме изъявительного и повелительного, имеются желательное, условно-желательное и долженствовательное.

Турецкому глаголу не свойственно существенное для русского языка противопоставление по виду, одна и та же форма может выражать как действие, достигшее предела, так и действие, не достигшее предела, действие длящееся или завершённое, например: *Çantamı alıp spora gittim.* – Я взял сумку и пошел на спорт. *Bugün okula gittin mi?* – Ты ходил(а) сегодня на учебу?

Существенные различия в русском и турецком языках наблюдаются и в способах и средствах обозначения движения. Для русской языковой картины мира характерно наличие особой лексико-грамматической группы, включающей приставочные и бесприставочные глаголы движения. В турецком языке глаголы, имеющие общую сему «перемещение в пространстве», не имеют отличных от других глаголов лексико-грамматических свойств, не образуют соотносительных пар и не представляют отдельной группы. В турецкоязычном сознании есть общее представление о движении как о приближении и удалении, что реализуется двумя глаголами — *gelmek* (буквально: прибыть) и *gitmek* (буквально: отбыть, удалиться).

Для того, чтобы выразить способ или среду перемещения, на которые указывает русский глагол движения — *идти* (пешком), *ехать* (на транспорте), *лететь* (по воздуху), *плыть* (по воде), а также характер движения — *бежать* (быстро), *бредти* (медленно) и под., в турецком языке используются в дополнение к глаголам *gelmek* и *gitmek* различные контекстные уточнители: наречие *yürüyerek* (пешком), падежные формы *arabayla* (буквально: машиной, на машине), *uçakla* (самолетом, на самолете), *gemiyle* (кораблём, на корабле), деепричастия *uçarak* (летя), *yüzerek* (плывя).

В большинстве случаев в турецком языке способ и среда перемещения не имеют прямого выражения и становятся понятными читателю/слушателю только из контекста. Например, в предложении *Üniversitemizin heyeti yazın Paris'e gitti* (Делегация нашего университета летом ездила в Париж), какие-либо указания на среду передвижения отсутствуют, а о способе передвижения можно догадаться только исходя из предполагаемой дальности расстояния.

Анализ языкового материала — русских предложений, содержащих приставочные глаголы движения, и их переводов на турецкий язык показывает, что русские приставочные глаголы не имеют однозначных турецких эквивалентов.

Одним из главных отличий турецкого языка от русского является отсутствие в нем префиксального способа словообразования. За неимением

префиксов передача значений русских приставочных глаголов движения происходит с помощью различных контекстных средств.

Значение ряда приставочных глаголов движения передается путем сочетания глаголов *gelmek / gitmek* с существительным в определенном падеже, деепричастием, наречием, например: *doymu – kadar gitmek, nonplavmak – biraz yüzmek, обойму – çevresini dolaşmak*. В качестве контекстных уточнителей выступают также послелого и служебные слова.

Некоторые приставочные глаголы передаются теми же средствами, что и бесприставочные глаголы. Например, глагол *gitti* выражает значение глаголов *ходил, сходил* и *пошел*, глагол *yüzdü* – *плавал, сплавал, переплыл, поплыл* и т.д. Отличающиеся друг от друга по оттенку смысла и даже антонимичные друг другу русские приставочные глаголы движения могут передаваться одним и тем же турецким глаголом. Так, глагол *çıkılmak* соответствует глаголам как со значением «движения изнутри наружу» (выйти), так и со значением «движения вверх» (взойти).

При невозможности передачи значения русского приставочного глагола движения с помощью контекстных уточнителей прибегают к различным трансформациям, таким как перестановки, замены, добавления, опущение.

Выявленные в процессе сопоставления существенные расхождения в способах обозначения движения в русском и турецком языках являются причиной трудностей, возникающих у турецкоязычных учащихся при изучении русских приставочных глаголов движения. Знание моментов сходств и расхождений в способах обозначения движения в изучаемом и родном языках позволяет прогнозировать потенциальные трудности в изучении глаголов и предвидеть возможные ошибки в их употреблении.

Данные сопоставительного анализа послужили основой для разработки методических рекомендаций по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам движения с учётом родного языка.

В третьей главе **«Методика работы над приставочными глаголами движения в турецкой аудитории»** рассматривается современная система работы над приставочными глаголами движения в учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев и формулируются методические рекомендации по работе над приставочными глаголами движения в турецкой аудитории.

В преподавании русского языка как иностранного детально разработана методика обучения глаголам движения, в том числе приставочным, учитывающая лексико-семантические и лексико-грамматические особенности глаголов данной группы. Она представлена системой упражнений и широко используется в работе со всеми иностранными учащимися — носителями разных родных языков.

Одним из основополагающих принципов современной методики преподавания русского языка как иностранного является учёт родного языка учащихся, реализация которого в практике преподавания значительно повышает эффективность учебного процесса. В соответствии с указанным принципом целесообразно дополнять имеющиеся в учебной литературе системы упражнений видами работы, направленными на предупреждение и преодоление трудностей, возникающих под влиянием родного языка.

Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкоязычными учащимися обуславливаются существенными различиями глагольных систем двух языков. В турецкой глагольной системе отсутствуют глаголы движения как отдельная и самостоятельная лексико-грамматическая группа, есть только глаголы, как лексические единицы, обозначающие приближение и удаление при движении; отсутствует префиксальное словообразование; не существует категории вида глагола; нет подчинительной связи глагола с предложно-падежной формой, так как предлоги в турецком языке отсутствуют.

Сопоставительное описание русских приставочных глаголов и средств и способов передачи их значений в турецком языке даёт основание для прогнозирования потенциальных трудностей усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися и ошибок как следствия и показателя этих трудностей.

Анализ реальных ошибок в письменной проверочной работе в употреблении русских приставочных глаголов показал, что турецких учащихся затрудняет главным образом различие близких по значению глагольных приставок, что проявляется в ошибках типа: **Хасан был в клубе, поэтому вошёл домой поздно. *Фатех постучал и пришёл в кабинет врача. *Машина отъехала из гаража. *Поезд остановился, и пассажиры ушли из вагона.*

Затрудняет турецких студентов употребление предложно-падежных форм при глаголах движения. Они могут быть двух видов: неправильная предложно-падежная форма: **Мне нужно зайти к магазину* и отсутствие предлога при падежной форме, например: **В субботу приходите нам.*

Имеют место ошибки и на выбор вида глагола: **Каждый день родители уйдут на работу в семь часов. *Сестра часто приехала к нам.*

*Знак ошибки

В работе над русскими приставочными глаголами движения основное внимание должно быть направлено на выработку навыков понимания и различения значений глагольных приставок. На основе данных сопоставительного описания глагольных систем двух языков и анализа результатов проверочной работы сформулированы методические рекомендации по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам, предложены приемы презентации учебного материала и упражнений для его закрепления.

При введении новой языковой единицы — приставочного глагола движения предлагается использовать такие приемы, как демонстрация речевого образца на русском и турецком языках, сравнение с родным языком, перевод, комментарий на родном языке учащихся, вербальное объяснение, формулирование правила. На данной стадии целесообразно применение средств схемно-графической и предметно-изобразительной наглядности — схем, таблиц, рисунков, что способствует адекватному восприятию и пониманию значения новой единицы, её обобщённому представлению.

Для закрепления приставочных глаголов движения разработана специальная система упражнений, включающая наряду с традиционными тренировочными упражнениями — имитативными, дифференцирующими, подстановочными, трансформационными и такие типы упражнений, которые предполагают обращение к родному языку учащихся и выполнение таких операций, как перевод, сравнение с родным языком, наблюдение и объяснение.

В диссертации в качестве примера представлен комплекс упражнений, направленный на различение глаголов с близкими по значению приставками **при-**, **под-**, **в-**, обозначающими приближение, прибытие. При составлении упражнений соблюдались следующие требования к их оформлению:

- чётко сформулированное задание на русском и турецком языках;
- наличие образца для выполнения упражнения;
- наличие ключей для самоконтроля правильности выполнения упражнений.

Материалом для упражнений служат как однотипные предложения, так и небольшие связные тексты.

Аналогичные приёмы презентации глаголов и виды упражнений рекомендуется использовать и для работы над глаголами с антонимичными приставками **у-**, **от-**, **вы-**, — обозначающими отбытие, удаление, а также над глаголами с приставками **за-**, **до-**, **про-**, **пере-**, значение которых передаётся в турецком языке контекстными уточнителями — деепричастиями, наречиями, послелогоми, служебными словами, падежными формами.

Разработанные приемы введения и закрепления учебного материала по теме «Приставочные глаголы движения» будут способствовать его усвоению, выработке навыков адекватного понимания и корректного употребления приставочных глаголов движения в речи.

В **Заключении** диссертации подводятся итоги проведенного исследования, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту:

- русские приставочные глаголы рассмотрены с позиции преподавания в турецкой аудитории, проведено сопоставительное описание русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке;
- выявлены существенные расхождения в способах обозначения движения в русском и турецком языках, определяющие трудности усвоения русских приставочных глаголов турецкими учащимися;
- разработаны и сформулированы методические рекомендации по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам движения.

Тема диссертации представляется перспективной, работа над ней может быть продолжена в двух направлениях: во-первых, планируется создать специальное, национально-ориентированное пособие по обучению турецких учащихся русским приставочным глаголам движения; во-вторых, намечается разработать систему заданий и упражнений для работы над данной темой с использованием современных инновационных технологий и электронных ресурсов.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора:

1. **Emrak K. (Эмрак К.). Teaching Practices Of Prefixal Verbs Of Motion To Foreign Audience. / Serafima Alekseevna Xavronina, Kasim Emrak/ European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, : International Scientific Conference «Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism» dedicated to the 80th anniversary of Turkayev Hassan Vakhitovich, 27–29 February, 2020. – Article no: 248. – Pages 1879–1885.**
2. **Эмрак К. Обучение турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учётом языковых картин мира. / С.А. Хавронина, Касым Эмрак / Русистика. Том 19. – 2021 – № 3. – С. 313–330.**

3. Эмрак К. Способы передачи значений русских приставочных глаголов движения в турецком языке (лингводидактический аспект). // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2019. – № 3. – С. 74–82.
4. Эмрак К. Лексико-грамматические особенности переходных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке. // КАНТ. – 2020 – № 1 (34). – С. 355–361.
5. Эмрак К. Категория времени глагола в русском и турецком языках в лингводидактическом аспекте (на материале приставочных глаголов движения) // Высшее образование сегодня. – 2020 – № 9. – С. 57–62.
6. Эмрак К. К проблеме отбора приставочных глаголов движения для работы на начальном этапе. // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания : традиции и инновации : сборник статей XVII Всероссийской научно-практической конференций молодых ученых с международным участием. Москва, РУДН, 13 апреля 2018 г. – С. 96–99.
7. Эмрак К. Система упражнений для работы над приставочными глаголами движения в иностранной аудитории //Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: Материалы XVIII Студенческой научно- практической конференции. РУДН, 16 апреля 2021 года. – М.: Изд-во РУДН, 2021. – С. 33–37.

**Эмрак Касым
(Республика Турция)**

Лингводидактические основы преподавания русских приставочных глаголов движения в турецкоязычной аудитории

Диссертационное исследование посвящено разработке основ методики преподавания русских приставочных глаголов движения в турецкой аудитории. Русские приставочные глаголы движения рассматриваются в лингводидактическом аспекте: представлены специфические особенности приставочных глаголов движения как объекта усвоения иностранцами-носителями русского языка; сопоставлены средства и способы выражения движения в русском и турецком языках; выявлены причины возникновения трудностей при обучении русским приставочным глаголам движения в турецкой аудитории; определены типы ошибок в употреблении русских приставочных глаголов движения в речи турецких учащихся; разработаны методические рекомендации по обучению турецких студентов приставочным глаголам движения, предложены приемы подачи учебного материала по теме и система упражнений для его закрепления.

Emrak Kasim

(Republic of Turkey)

Linguodidactic basis for teaching Russian verbs of motion with prefixes in Turkish-speaking audiences

This dissertation research is devoted to the development of the foundations of teaching Russian prepositional verbs of motion with prefixes in the Turkish-speaking audiences. The Russian verbs of motion with prefixes are studied from the linguodidactic aspect: the specific features of verbs of motion with prefixes are presented as objects of learning by foreign speakers of Russian; means and ways of expressing motion in Russian and Turkish are compared; the causes of difficulties in studying Russian verbs of motion with prefixes by Turkish speaking students are identified; types of errors in using verbs of motion with prefixes in Turkish speech are determined; methodological recommendations for teaching practices of prefixal verbs of motion to Turkish audience and a system of exercises for its improvement are developed.